



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

## Encuesta: Encuesta de recepción no generalizable sobre localización de videojuegos al español

### Pág. 1.- ENCUESTA VOLUNTARIA, ANÓNIMA Y CONFIDENCIAL

---

Itziar Zorrakin, alumna del Doctorado en Adquisición de Lenguas en Contextos Multilingües / Language Acquisition in Multilingual Settings (LAMS) para realizar su tesis, titulada «Localización de videojuegos al español: un análisis del panorama actual mediante encuestas y estudios descriptivos», dirigida por María Raquel Merino Álvarez y codirigida por Ana Tamayo Masero, te invita a participar en un proyecto que pretende mejorar la calidad de las traducciones de videojuegos al español, mediante la combinación de información aportada por desarrolladores, jugadores y los propios juegos.

Para participar solo te pedimos que respondas a un único cuestionario anónimo (no se solicitan datos personales) que plantea preguntas sobre tus preferencias de juego: frecuencia, dispositivo, idioma, etc. En la encuesta te pediremos que veas dos vídeos de un minuto de duración cada uno y que respondas preguntas sobre la calidad de la traducción de los vídeos. Continuar con el cuestionario implica la aceptación de la participación en el estudio y el uso de las respuestas para ese fin.

Para continuar, haz clic en la siguiente casilla:

Tengo más de 14 años y acepto participar

Si tienes alguna duda o comentario o quieres más información, puedes escribirnos al siguiente correo electrónico:

Itziar Zorrakin Goikoetxea  
Universidad del País Vasco (UPV/EHU)  
[izorrakin001@ehu.eus](mailto:izorrakin001@ehu.eus)

Blog del grupo de investigación:  
<http://www.ehu.eus/ehusfera/rockteatrovideojuegos/>

### Pág. 2.- Datos sociodemográficos

---

**Preg.1.-¿Estás respondiendo a esta encuesta en el móvil o en el ordenador?**

(\* Marque una sola opción)

- En el ordenador  
 En el móvil  
 Otro (Por favor, indica dónde)

## Preg.2.- ¿Cuántos años tienes?

---

## Preg.3.- ¿Cuál es tu género?

(\* Marque una sola opción)

- Masculino  
 Femenino  
 Otros

## Preg.4.- ¿En qué país vives?

(\* Marque una sola opción)

- España  
 Argentina  
 Bolivia  
 Chile  
 Colombia  
 Ecuador  
 México  
 Perú  
 Uruguay  
 Venezuela  
 Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_

## Preg.5.- ¿Cuál es tu nivel de estudios?

(\* Marque una sola opción)

- Sin estudios  
 Educación primaria o equivalente  
 Educación secundaria de primer grado (E.S.O.)  
 Educación secundaria de segundo grado (Bachiller)  
 Enseñanzas profesionales  
 Enseñanzas profesionales superiores  
 Estudios universitarios

## Preg.6.- ¿Cuál es tu lengua materna?

(\* Marque una sola opción)

- Alemán  
 Catalán  
 Español  
 Euskera  
 Francés  
 Gallego  
 Inglés  
 Italiano  
 Portugués  
 Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

**Preg.7.- ¿Entiendes otros idiomas?**

(\* Marque una sola opción)

- Sí.
- No.

**¿Qué otros idiomas entiendes?**

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Entiendes otros idiomas?" : "Sí." de la página "Datos sociodemográficos" .)

- Alemán
- Catalán
- Español
- Euskera
- Francés
- Gallego
- Inglés
- Italiano
- Portugués
- Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Alemán" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Alemán	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Catalán" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Catalán	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Español" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Español	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Euskera" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Euskera	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Francés" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Francés	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Gallego" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Gallego	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Inglés" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Inglés	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Italiano" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Italiano	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Portugués" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Portugués	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**¿Qué nivel tienes en esos idiomas? A1 es el nivel más bajo y C2 es el nivel más alto.**

(\* Marque una sola opción por fila)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** ¿Qué otros idiomas entiendes?" : "Otro (Por favor, indica cuál)" de la página "Datos sociodemográficos" .)

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Otro	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Preg.8.- ¿Tienes formación oficial relacionada con las lenguas? Por ejemplo, estudios en Filología, Traducción, Lenguas Modernas, etc. Las academias de idiomas no se consideran aquí formación oficial.**

(\* Marque una sola opción)

- Sí
- No

**Pág. 3.- Preferencias y hábitos de juego**

**Preg.9.- ¿Cuántas horas juegas de media? Se incluye el tiempo de juego en ordenador, consolas, móviles, tabletas y otros dispositivos.**

(\* Marque una sola opción)

- Más de 20 horas semanales.
- 12 - 19 horas semanales.
- 7 - 11 horas semanales.
- 4 - 6 horas semanales.
- 1 - 3 horas semanales.
- Menos de 1 hora a la semana.
- Menos de 1 hora al mes.
- No juego nunca.

**Preg.10.- ¿En qué dispositivo juegas más?**

(\* Marque una sola opción)

- Ordenador

- Consola
- Consola portátil
- Móvil
- Tableta
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**Preg.11.- ¿A qué géneros juegas más? Por favor, elige un máximo de 3 juegos.**

- Acción
- Arcade
- Aventura
- Casual
- Conducción
- Deportes
- Disparos/Shooter
- Estrategia
- Rol
- Simulación

**Preg.12.- ¿En qué idiomas suele estar el AUDIO de los juegos que juegas? Elige máximo tres idiomas en orden de más habitual a menos habitual.**

- Alemán
- Catalán
- Español
- Euskera
- Francés
- Gallego
- Inglés
- Italiano
- Portugués
- Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_

**Preg.13.- ¿En qué idiomas suele estar el TEXTO EN PANTALLA y los SUBTÍTULOS de los juegos que juegas? Elige máximo tres idiomas en orden de más habitual a menos habitual.**

- Alemán
- Catalán
- Español
- Euskera
- Francés
- Gallego
- Inglés
- Italiano
- Portugués
- Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_

**Preg.14.- ¿Te molesta que un videojuego no esté disponible en tu lengua materna (ni el audio ni el texto)?**

(\* Marque una sola opción)

- Sí, me molesta mucho.
- Sí, me molesta un poco.



NAZIOARTEKO  
BIKAINASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

- No, no me molesta.
- Depende de en qué idiomas esté disponible.
- Depende del género del videojuego.
- Depende del género y del idioma.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**Preg.15.- ¿Aun así lo comprarías?**

(\* Marque una sola opción)

- Sí.
- No.
- Depende de en qué idiomas esté disponible.
- Depende del género del videojuego.
- Depende del género y del idioma.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**¿En qué géneros es más importante que el juego esté traducido? Elige máximo tres.**

(\* Contestar solo si :

**han contestado a** " ¿Te molesta que un videojuego no esté disponible en tu lengua materna (ni el audio ni el texto)?" : "Depende del género del videojuego." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " ¿Te molesta que un videojuego no esté disponible en tu lengua materna (ni el audio ni el texto)?" : "Depende del género y del idioma." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " ¿Aun así lo comprarías?" : "Depende del género del videojuego." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " ¿Aun así lo comprarías?" : "Depende del género y del idioma." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Acción
- Arcade
- Aventura
- Casual
- Conducción
- Deportes
- Disparos/Shooter
- Estrategia
- Rol
- Simulación

**Preg.16.- ¿Te molesta que solo se traduzcan los subtítulos de un videojuego y el audio esté en otro idioma?**

(\* Marque una sola opción)

- Sí, me molesta mucho.
- Sí, me molesta un poco.
- No, no me molesta.
- Depende de en qué idioma esté el audio.
- Depende del género del videojuego.
- Depende del género y del idioma.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**Preg.17.- ¿Compraría un juego en el que solo se han traducido los subtítulos y el texto en pantalla (pero no se ha doblado el audio)?**

(\* Marque una sola opción)

- Sí.
- No.
- Depende de en qué idioma esté el audio.
- Depende del género del videojuego.
- Depende del género y del idioma.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**¿En qué géneros es más importante que los subtítulos del juego estén traducidos? Elige máximo tres.**

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "**¿Te molesta que solo se traduzcan los subtítulos de un videojuego y el audio esté en otro idioma?" : "Depende del género del videojuego." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a "**¿Te molesta que solo se traduzcan los subtítulos de un videojuego y el audio esté en otro idioma?" : "Depende del género y del idioma." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a "**¿Compraría un juego en el que solo se han traducido los subtítulos y el texto en pantalla (pero no se ha doblado el audio)?" : "Depende del género y del idioma." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a "**¿Compraría un juego en el que solo se han traducido los subtítulos y el texto en pantalla (pero no se ha doblado el audio)?" : "Depende del género del videojuego." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Acción
- Arcade
- Aventura
- Casual
- Conducción
- Deportes
- Disparos/Shooter
- Estrategia
- Rol
- Simulación

**Preg.18.- ¿Te molesta que un videojuego solo esté disponible en otra variedad de la lengua?**

**Por ejemplo, que esté solo en español de Hispanoamérica si vives en España o viceversa.**

(\* Marque una sola opción)

- Sí, me molesta mucho.
- Sí, me molesta un poco.
- No, no me molesta.
- Depende del género del videojuego.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**¿Aun así lo comprarías?**

(\* Marque una sola opción)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "**¿Te molesta que un videojuego solo esté disponible en otra variedad de la lengua?





NAZIOARTEKO  
BIKAIN TASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

Por ejemplo, que esté solo en español de Hispanoamérica si vives en España o viceversa." : "Sí, me molesta mucho." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " ¿Te molesta que un videojuego solo esté disponible en otra variedad de la lengua?

Por ejemplo, que esté solo en español de Hispanoamérica si vives en España o viceversa." : "Sí, me molesta un poco." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " ¿Te molesta que un videojuego solo esté disponible en otra variedad de la lengua?

Por ejemplo, que esté solo en español de Hispanoamérica si vives en España o viceversa." : "Depende del género del videojuego." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " ¿Te molesta que un videojuego solo esté disponible en otra variedad de la lengua?

Por ejemplo, que esté solo en español de Hispanoamérica si vives en España o viceversa." : "Otro (Por favor, especifica)" de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Sí.
- No.
- Depende del género del videojuego.

**¿En qué géneros es más importante que el juego esté en tu variedad de la lengua? Elige máximo tres.**

(\* Marque una sola opción)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a** " ¿Te molesta que un videojuego solo esté disponible en otra variedad de la lengua?

Por ejemplo, que esté solo en español de Hispanoamérica si vives en España o viceversa." : "Depende del género del videojuego." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Acción
- Arcade
- Aventura
- Casual
- Conducción
- Deportes
- Disparos/Shooter
- Estrategia
- Rol
- Simulación

**Preg.19.- En un juego con MUCHO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?**

(\* Marque una sola opción)

- Prefiero que todo esté traducido.
- Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original.
- Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original (solo si entiendo el idioma original).
- Prefiero jugar en el idioma original.
- Prefiero jugar en el idioma original (solo si entiendo el idioma original).
- Me da igual.
- No juego a juegos con mucho texto.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**¿Por qué prefieres jugar a juegos con MUCHO texto traducidos?**

(\* Contestar solo si :

**han contestado a** " En un juego con MUCHO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero que todo esté traducido." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

- Porque facilita la inmersión.
- Porque es más cómodo.
- Para no perder información por no haber entendido algo.
- Por no entender el idioma original.
- Otro (Por favor especifique)\_\_\_\_\_

### ¿Por qué prefieres que se traduzcan solo los subtítulos en juegos con MUCHO texto?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a** " En un juego con MUCHO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " En un juego con MUCHO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original (solo si entiendo el idioma original)." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Porque facilita la inmersión.
- Porque es más cómodo.
- Por la mala calidad del doblaje.
- Para comparar los dos idiomas.
- Para aprender idiomas.
- Otro (Por favor, especifica)\_\_\_\_\_

### ¿Por qué prefieres jugar en versión original en juegos con MUCHO texto?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a** " En un juego con MUCHO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero jugar en el idioma original." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a** " En un juego con MUCHO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero jugar en el idioma original (solo si entiendo el idioma original)." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Por falta de traducción oficial.
- Por temer que la traducción pierda matices.
- Por la mala calidad de la traducción/doblaje.
- Para aprender idiomas.
- Por jugar al juego lo antes posible.
- Otro (Por favor, especifica)\_\_\_\_\_

### Preg.20.- En un juego con POCO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?

(\* Marque una sola opción)

- Prefiero que todo esté traducido.
- Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original.
- Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original (solo si entiendo el idioma original).
- Prefiero jugar en el idioma original.
- Prefiero jugar en el idioma original (solo si entiendo el idioma original).
- Me da igual.
- No juego a juegos con poco texto.
- Otro (Por favor, especifica)\_\_\_\_\_



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

### ¿Por qué prefieres jugar a juegos con POCO texto traducidos?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** En un juego con POCO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero que todo esté traducido." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Porque facilita la inmersión.
- Porque es más cómodo.
- Para no perder información por no haber entendido algo.
- Por no entender el idioma original.
- Otro (Por favor especifique) \_\_\_\_\_

### ¿Por qué prefieres que se traduzcan solo los subtítulos en juegos con POCO texto?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** En un juego con POCO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a "** En un juego con POCO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero que se traduzcan los subtítulos y escuchar el audio original (solo si entiendo el idioma original)." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Porque facilita la inmersión.
- Porque es más cómodo.
- Por la mala calidad del doblaje.
- Para comparar los dos idiomas.
- Para aprender idiomas.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

### ¿Por qué prefieres jugar en versión original en juegos con POCO texto?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "** En un juego con POCO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero jugar en el idioma original." de la página "Preferencias y hábitos de juego" o además

**han contestado a "** En un juego con POCO texto y audio, ¿prefieres jugar en el idioma original del juego?" : "Prefiero jugar en el idioma original (solo si entiendo el idioma original)." de la página "Preferencias y hábitos de juego" .)

- Por falta de traducción oficial.
- Por temer que la traducción pierda matices.
- Por la mala calidad de la traducción/doblaje.
- Para aprender idiomas.
- Por jugar al juego lo antes posible.
- Otro (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

### Preg.21.- ¿Te interesaría que los vendedores especifiquen cuál es el idioma original del juego?

Elige un número del 1 al 6, donde 1 significa "No me interesa" y 6 significa "Me interesa mucho"

No me interesa					Me interesa mucho
1	2	3	4	5	6

## Pág. 4.- Experiencia de juego

---

Por favor, mira el vídeo solo una vez, a pantalla completa, como si lo estuvieses jugando.

Este vídeo no tiene audio y dura un minuto.

`<iframe width="560" height="315" src="https://www.youtube.com/embed/MVcKsEpBGJs" frameborder="0" allow="accelerometer; autoplay; encrypted-media; gyroscope; picture-in-picture" allowfullscreen></iframe>`

### Preg.22.- ¿Has jugado a este juego?

(\* Marque una sola opción)

- Sí.  
 No.  
 No lo sé.

### ¿Cómo se llama el juego?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "**¿Has jugado a este juego?" : "Sí." de la página "Experiencia de juego" .)

---

### ¿Cuánto te ha gustado este juego?

(\* Marque una sola opción)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "**¿Has jugado a este juego?" : "Sí." de la página "Experiencia de juego" .)

- Muchísimo.  
 Mucho.  
 Bastante.  
 Regular.  
 Poco.  
 Nada.

### Preg.23.- ¿Cuál crees que es el idioma original del juego?

(\* Marque una sola opción)

- Alemán  
 Español  
 Francés  
 Inglés  
 Italiano  
 Japonés  
 No lo sé.  
 Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_

### Preg.24.- ¿Cómo valorarías la traducción de este vídeo?

Elige un número del 1 al 6, donde 1 significa "Pésima" y 6 significa "Excelente"

Pésima					Excelente
1	2	3	4	5	6

### Preg.25.- ¿Has visto algún error en el texto del juego?

(\* Marque una sola opción)

- Sí.  
 No.

#### ¿Cuál?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a " ¿Has visto algún error en el texto del juego?"** : "Sí." de la página "Experiencia de juego" .)

## Pág. 5.- Experiencia de juego (2)

Por favor, mira el vídeo solo una vez, a pantalla completa, como si lo estuvieses jugando.

Este vídeo tiene audio y dura un minuto.

`<iframe width="560" height="315" src="https://www.youtube.com/embed/PY1KMidVHYU" frameborder="0" allow="accelerometer; autoplay; encrypted-media; gyroscope; picture-in-picture" allowfullscreen></iframe>`

### Preg.26.- ¿Has jugado a este juego?

(\* Marque una sola opción)

- Sí.  
 No.  
 No lo sé.

#### ¿Cómo se llama el juego?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a " ¿Has jugado a este juego?"** : "Sí." de la página "Experiencia de juego (2)" .)



NAZIOARTEKO  
BIKAINASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOLOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

### ¿Cuánto te ha gustado este juego?

(\* Marque una sola opción)

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "**¿Has jugado a este juego?" : "Sí." de la página "Experiencia de juego (2)" .)

- Muchísimo.
- Mucho.
- Bastante.
- Regular.
- Poco.
- Nada.

### Preg.27.- ¿Cuál crees que es el idioma original del juego?

(\* Marque una sola opción)

- Alemán
- Español
- Francés
- Inglés
- Italiano
- Japonés
- No lo sé.
- Otro (Por favor, indica cuál) \_\_\_\_\_

### Preg.28.- ¿Cómo valorarías la traducción de este vídeo?

Elige un número del 1 al 6, donde 1 significa "Pésima" y 6 significa "Excelente"

Pésima					Excelente
1	2	3	4	5	6

### Preg.29.- ¿Has visto algún error en el texto o el audio del juego?

(\* Marque una sola opción)

- Sí.
- No.

### ¿Cuál?

(\* Contestar solo si :

**han contestado a "**¿Has visto algún error en el texto o el audio del juego?" : "Sí." de la página "Experiencia de juego (2)" .)

---



NAZIOARTEKO  
BIKAINTASUN  
CAMPUSA  
CAMPUS DE  
EXCELENCIA  
INTERNACIONAL



LETREN FAKULTATEA  
INGELES ETA ALEMAN FILOGIA ETA ITZULPENGINTZA ETA INTERPETAZIO SAILA  
FACULTAD DE LETRAS  
DEPARTAMENTO DE FILOGIA INGLESA Y ALEMANA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACION

## Pág. 6.- Opinión sobre las traducciones de videojuegos

**Preg.30.- Califica la calidad media de las traducciones en videojuegos.**

(\* Marque una sola opción)

- Pésima
- Muy baja
- Baja
- Buena
- Muy buena
- Excelente

**Preg.31.- ¿Sueles ver errores en las traducciones de videojuegos? En el audio, en los subtítulos en el texto en pantalla, etc.**

Elige un número del 1 al 6, donde 1 significa "Ninguno" y 6 significa "Muchos"

Ninguno					Muchos
1	2	3	4	5	6

**Preg.32.- ¿Te molesta que el audio o el texto del juego contenga errores?**

Elige un número del 1 al 6, donde 1 significa "No, no me molesta nada" y 6 significa "Sí, me molesta mucho"

No, no me molesta nada.					Sí, me molesta mucho.
1	2	3	4	5	6

**Preg.33.- ¿Qué tipo de errores sueles encontrar? Elige máximo cinco.**

- Los subtítulos son pequeños.
- Los subtítulos van muy rápido.
- El texto contiene errores.
- El diálogo no es natural o creíble.
- El texto no se muestra bien.
- El doblaje es de mala calidad.
- No suelo ver errores.
- Otros (Por favor, especifica) \_\_\_\_\_

**Preg.34.- ¿Qué importancia tienen los siguientes aspectos en la traducción de videojuegos?**

(\* Marque una sola opción por fila)

	1 (Nada importante)	2	3	4	5	6 (Muy importante)
La corrección ortotipográfica (gramática, puntuación...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Un léxico/vocabulario adecuado para el tipo de juego.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La adaptación al español (dobles sentidos, modismos, expresiones...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
La adaptación de rasgos culturales.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Traducir todos los elementos (imágenes, menús, manuales, instrucciones...).	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Traducir nombres propios que tengan significado.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**Preg.35.- ¿Hay algo más que quieras compartir sobre tu experiencia con videojuegos traducidos al español?**

---